

**Cour  
Pénale  
Internationale**



**Международный Уголовный Суд**

**International  
Criminal  
Court**

Язык оригинала: **английский**

№: **ICC-01/04-01/07 OA 11**

Дата: **16 июля 2010 года**

**АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА**

**Присутствуют:** Судья Эрkki Коурула, председательствующий судья  
Судья Сан Хюн Сон  
Судья Екатерина Трендафилова  
Судья Даниел Дэвид Нтанда Нсереко  
Судья Джойс Алуох

**СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО**

**В ДЕЛЕ ПРОКУРОР ПРОТИВ ЖЕРМЕНА КАТАНГИ и**

**МАТЬЁ НГУДЖОЛО ЧУИ**

**Общедоступный документ**

**Решение**

**по апелляции г-на Катанги в отношении решения Судебной палаты II от  
22 января 2010 года, озаглавленного «Решение об условиях участия  
потерпевших в судебном разбирательстве»**

**О решении согласно положению 31 Регламента Суда уведомляются:**

**Канцелярия Прокурора**

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурора

Г-н Фабрицио Гуариглиа

**Законные представители потерпевших**

Г-н Фидель Нсита Лувенгика

Г-н Жан-Луи Жилиссен

**Адвокаты защиты**

Г-н Дэвид Хупер

Г-н Андреас О'Ши

**СЕКРЕТАРИАТ**

---

**Секретарь**

Г-жа Сильвана Арбия

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

В связи с апелляцией г-на Жермена Катанги в отношении решения Судебной палаты II от 22 января 2010 года, озаглавленного «Решение об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве» (ICC-01/04-01/07-1788),

На основании проведенных обсуждений,

Единогласно,

*Выносит* следующее

## РЕШЕНИЕ

Решение об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве утверждается. Апелляция отклоняется.

## ОСНОВАНИЯ

### I. ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ

1. Правовой базе Суда и праву обвиняемых на справедливое судебное разбирательство не противоречит, если, в ходе судебного разбирательства, а также удостоверившись в соблюдении требований пункта 3 статьи 68 Статута, Судебная палата попросит потерпевших представить доказательства, которые ранее обвиняемым не раскрывались; в такой ситуации Судебная палата должна отдать распоряжение о раскрытии доказательств обвиняемым заблаговременно до их представления в суде и принять любые другие меры, необходимые для обеспечения права обвиняемых на справедливое судебное разбирательство, в частности права «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты».<sup>1</sup>

2. Судебная палата не совершила ошибки, не установив для потерпевших общего обязательства раскрывать обвиняемым все доказательства, свидетельствующие как о виновности, так и о невиновности, которые имеются в их распоряжении.

---

<sup>1</sup> Подпункт 1 (b) статьи 67 Статута.

3. Возможность дачи потерпевшими свидетельских показаний, в том числе относительно роли обвиняемого в преступлениях, вменяемых ему в вину, вытекает из полномочий Судебной палаты требовать представления доказательств, необходимых для установления истины, и сама по себе не противоречит правам обвиняемого и концепции справедливого судебного разбирательства. Вопрос о том, будут ли потерпевшего просить дать показания по вопросам, касающимся действий обвиняемого, будет зависеть от того, как Судебная палата оценит такие показания: i) затрагивают ли они личные интересы потерпевшего, ii) имеют ли они отношение к вопросам, рассматриваемым в рамках данного дела, iii) необходимо ли это для установления истины и iv) не будет ли такая дача показаний противоречить правам обвиняемого и требованию проведения справедливого и беспристрастного судебного разбирательства.

## II. ИСТОРИЯ ПРОЦЕССА

### A. Производство в Судебной палате

4. 20 ноября 2009 года Судебная палата II (ниже именуемая «Судебная палата») вынесла указания по ведению разбирательства и заслушанию показаний в соответствии с правилом 140<sup>2</sup> (ниже именуемые «Решение по правилу 140»). К этому решению 1 декабря 2009 года было представлено исправление.<sup>3</sup> В Решении по правилу 140 сторонам и участникам процесса были даны детальные указания относительно ведения разбирательства и инструкции в отношении «[ПЕРЕВОД] различных способов, посредством которых потерпевшим может быть разрешено вступать в разбирательство».<sup>4</sup> Судебное разбирательство началось 24 ноября 2009 года.<sup>5</sup>

5. 22 января 2010 года Судебная палата вынесла решение об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве<sup>6</sup> (ниже именуемое «Оспариваемое решение»), в котором она изложила принципы участия

<sup>2</sup> ICC-01/04-01/07-1665.

<sup>3</sup> ICC-01/04-01/07-1665-Corr.

<sup>4</sup> ICC-01/04-01/07-1665-Corr, пункт 4. В Решении по правилу 140 Судебная палата сообщила сторонам и участникам процесса, что она вынесет решение «[ПЕРЕВОД] [в] отношении условий участия законных представителей потерпевших [...] в ближайшие дни». Это вынесенное впоследствии решение и стало Оспариваемым решением.

<sup>5</sup> См. ICC-01/04-01/07-T-80-ENG.

<sup>6</sup> ICC-01/04-01/07-1788.

потерпевших в ходе судебного разбирательства и дала сторонам и участникам процесса детальные инструкции относительно условий участия потерпевших в дополнение к тому, что было указано в Решении по правилу 140.<sup>7</sup>

6. 1 февраля 2010 года г-н Катанга представил ходатайство защиты о разрешении на подачу апелляции в отношении решения об участии потерпевших в судебном разбирательстве (ICC-01/04-01/07-1788)<sup>8</sup> (ниже именуемое «Ходатайство о разрешении на подачу апелляции»), испрашивая разрешения обжаловать пять вопросов, вытекающих из Оспариваемого решения.

7. 19 апреля 2010 года Судебная палата вынесла решение по ходатайству защиты о разрешении на подачу апелляции в отношении решения об участии потерпевших в судебном разбирательстве<sup>9</sup> (ниже именуемое «Решение, дающее разрешение на подачу апелляции»), удовлетворив ходатайство г-на Катанги о разрешении на подачу апелляции в отношении второго, третьего и четвертого вопросов.<sup>10</sup>

## **В. Производство в Апелляционной палате**

8. 3 мая 2010 года г-н Катанга представил документ защиты в поддержку апелляции в отношении решения об участии потерпевших в судебном разбирательстве<sup>11</sup> (ниже именуемый «Документ в поддержку апелляции»).

9. 4 мая 2010 года потерпевшие, которых представляли г-н Фидель Нсита Лувенгика и г-н Жан-Луи Жилиссен (ниже именуемые «Потерпевшие»), представили совместное заявление законных представителей потерпевших об участии в производстве в связи с апелляцией защиты Жермена Катанги в отношении Решения от 22 января 2010 года об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве<sup>12</sup> (ниже именуемое «Совместное заявление потерпевших об участии в производстве»), испрашивая разрешения принять

---

<sup>7</sup> Оспариваемое решение, пункт 67.

<sup>8</sup> ICC-01/04-01/07-1815.

<sup>9</sup> ICC-01/04-01/07-2032.

<sup>10</sup> В Документе в поддержку апелляции второй, третий и четвертый вопросы, поднятые в Ходатайстве о разрешении на подачу апелляции, были соответственно пронумерованы как первое, второе и третье основания для апелляции.

<sup>11</sup> ICC-01/04-01/07-2063 (OA 11).

<sup>12</sup> ICC-01/04-01/07-2070 (OA 11).

участие в разбирательстве по апелляции г-на Катанги в отношении Оспариваемого решения.

10. 14 мая 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на Документ защиты в поддержку апелляции в отношении решения об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве<sup>13</sup> (ниже именуемый «Ответ на Документ в поддержку апелляции»).

11. 21 мая 2010 года г-н Катанга<sup>14</sup> и Прокурор<sup>15</sup> соответственно представили свои ответы на Совместное заявление потерпевших об участии в разбирательстве.

12. 24 мая 2010 года Апелляционная палата вынесла решение об участии потерпевших в апелляции г-на Катанги в отношении решения об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве,<sup>16</sup> предоставив Потерпевшим право участвовать в данной апелляции.

13. 28 мая 2010 года Потерпевшие представили совместные замечания законных представителей потерпевших по апелляции защиты в отношении решения от 22 января 2010 года об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве<sup>17</sup> (ниже именуемые «Совместные замечания потерпевших»).

14. 3 июня 2010 года Прокурор<sup>18</sup> и г-н Катанга<sup>19</sup> представили свои ответы на Совместные замечания потерпевших (ниже соответственно именуемые «Ответ

---

<sup>13</sup> ICC-01/04-01/07-2100 (OA 11).

<sup>14</sup> Замечания защиты в отношении Совместного заявления законных представителей потерпевших об участии в производстве в связи с апелляцией защиты Жермена Катанги в отношении Решения от 22 января 2010 года об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве, ICC-01/04-01/07-2120 (OA 11).

<sup>15</sup> Ответ обвинения на Совместное заявление законных представителей потерпевших об участии в производстве в связи с апелляцией защиты Жермена Катанги в отношении Решения от 22 января 2010 года об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве, ICC-01/04-01/07-2122 (OA 11).

<sup>16</sup> ICC-01/04-01/07-2124 (OA 11).

<sup>17</sup> ICC-01/04-01/07-2142 (OA 11).

<sup>18</sup> Ответ обвинения на Совместные замечания законных представителей потерпевших об участии в производстве в связи с апелляцией защиты Жермена Катанги в отношении Решения от 22 января 2010 года об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве, ICC-01/04-01/07-2158-Согг (OA 11).

<sup>19</sup> Ответ защиты на Совместные замечания законных представителей потерпевших об участии в производстве в связи с апелляцией защиты Жермена Катанги в отношении Решения от 22 января 2010 года об условиях участия потерпевших в судебном разбирательстве, ICC-01/04-01/07-2160 (OA 11).

Прокурора на Совместные замечания» и «Ответ г-на Катанги на Совместные замечания»).

### III. СУЩЕСТВО АПЕЛЛЯЦИИ

15. Апелляционная палата отмечает, что г-н Катанга выдвигает три основания для апелляции. Поскольку первое и третье основание для апелляции взаимосвязаны, Апелляционная палата рассмотрит их в следующем порядке: первое, третье и второе основание.

#### A. Первое основание для апелляции

16. В Решении, дающем разрешение на подачу апелляции, Судебная палата определила первый вопрос в данной апелляции следующим образом: «[ПЕРЕВОД] могут ли законные представители потерпевших приводить доказательства и вызывать потерпевших для дачи показаний в отношении преступлений, вменяемых в вину обвиняемым, в том числе доказательства и показания, свидетельствующие о виновности, *не раскрывая их защите до начала судебного разбирательства*».<sup>20</sup>

17. Г-н Катанга пояснил данный вопрос следующим образом:

[ПЕРЕВОД] Первое основание для апелляции заключается в том, что Судебная палата совершила ошибку в праве, постановив, на данной стадии, в пунктах 81-93, а также в пунктах 98-101 своего решения, что, как подразумевается, законные представители потерпевших могут, даже не представляя уведомления до начала судебного разбирательства, представлять доказательства и вызывать потерпевших для дачи показаний в отношении преступлений, вменяемых в вину обвиняемым, в том числе доказательства и показания, свидетельствующие о виновности.<sup>21</sup>

#### 1. Соответствующие части Оспариваемого решения

18. В Оспариваемом решении Судебная палата напомнила, что «[ПЕРЕВОД] Статут напрямую не дает потерпевшим права непосредственно вызвать свидетеля для дачи показаний».<sup>22</sup> Тем не менее, Судебная палата сочла, что

<sup>20</sup> Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 25. Это второй вопрос, рассматриваемый в Решении, дающем разрешение на подачу апелляции, но он является первым вопросом, в отношении которого было дано разрешение на подачу апелляции.

<sup>21</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 7. Апелляционная палата отмечает, что г-н Катанга не ссылается на пункты 94-97 Оспариваемого решения.

<sup>22</sup> Оспариваемое решение, пункт 81.

предоставление потерпевшим возможности обращаться к Судебной палате с просьбой о представлении доказательств в соответствии с пунктом 3 статьи 69 Статута будет одним из способов, посредством которых потерпевшие смогут выразить свои «мнения и опасения» по смыслу пункта 3 статьи 68 Статута.<sup>23</sup>

19. Ссылаясь на решение Апелляционной палаты от 11 июля 2008 года по апелляциям Прокурора и защиты от 18 января 2008 года в отношении решения Судебной палаты I об участии потерпевших<sup>24</sup> (ниже именуемое «Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги»),<sup>25</sup> Судебная палата определила, что, если кто-либо из потерпевших желает представить доказательства, они должны сначала обратиться к Судебной палате в письменной форме с просьбой о разрешении.<sup>26</sup> В их заявлении должно быть указано, «[ПЕРЕВОД] насколько доказательства, которые они намерены представить, относятся к делу и каким образом они могут способствовать установлению истины».<sup>27</sup> Если испрашивается разрешение давать показания под присягой, такое заявление должно быть представлено до завершения изложения версии Прокурора и должно содержать подписанное «всестороннее резюме» их будущих показаний.<sup>28</sup> Затем стороны получают уведомление об этом заявлении, и им предоставляется семь дней для ответа.<sup>29</sup> Если заявление будет удовлетворено, подписанное «всестороннее резюме» «[ПЕРЕВОД] считается раскрытием информации в соответствии пунктом (f) положения 54 Регламента».<sup>30</sup> Потерпевшим также разрешается обращаться в Палату с просьбой о представлении документальных доказательств.<sup>31</sup> Предлагаемые документальные доказательства должны быть представлены вместе с заявлением, и стороны и участники процесса будут о них уведомлены.<sup>32</sup>

<sup>23</sup> Оспариваемое решение, пункт 82.

<sup>24</sup> *Прокурор против Томи Лубанги Дыло*, ICC-01/04-01/06-1432 (OA9, OA10), пункты 86-105.

<sup>25</sup> Оспариваемое решение, пункт 48.

<sup>26</sup> Оспариваемое решение, пункты 82, 84.

<sup>27</sup> Оспариваемое решение, пункт 84.

<sup>28</sup> Решение по правилу 140, пункты 25-26.

<sup>29</sup> Решение по правилу 140, пункт 28.

<sup>30</sup> Решение по правилу 140, пункт 26.

<sup>31</sup> Оспариваемое решение, пункты 98-101.

<sup>32</sup> Оспариваемое решение, пункт 99.



Судебная палата указала, что, в принципе, заявления о представлении документальных доказательств следует представлять как можно скорее.<sup>33</sup>

## 2. Аргументация г-на Катанги

20. В Документе в поддержку апелляции г-н Катанга отмечает, что косвенным следствием времени вынесения Оспариваемого решения, которое было вынесено после начала судебного разбирательства, является то, что г-н Катанга никак не мог быть уведомлен до начала судебного разбирательства ни о каких доказательствах, свидетельствующих о виновности, которые будут намерены представить Потерпевшие.<sup>34</sup> По мнению г-на Катанги, Судебная палата совершила ошибку в праве или злоупотребила своими дискреционными полномочиями, создав режим участия, при котором Потерпевшие могут предлагать Судебной палате доказательства, свидетельствующие о виновности, но не установив для Потерпевших соответствующего обязательства раскрыть доказательства до начала судебного разбирательства.<sup>35</sup>

21. В обоснование этого утверждения г-н Катанга напоминает, что: i) подпункт 1 (b) статьи 67 Статута гарантирует право обвиняемого иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты; ii) подпункт 3 (c) статьи 64 Статута предусматривает раскрытие, заблаговременно до начала судебного разбирательства, любой информации, которая до этого не была раскрыта; и iii) в пунктах 1 и 2 правила 76 и в правиле 77 Правил процедуры и доказывания предусмотрено, что Прокурор раскрывает, до начала судебного разбирательства, имена и заявления свидетелей обвинения и материалы, находящиеся в распоряжении Прокурора.<sup>36</sup>

22. Г-н Катанга утверждает, что тот факт, что обязательства о отношении раскрытия информации, предусмотренные в Статуте и Правилах процедуры и доказывания, непосредственно распространяются только на стороны, является

---

<sup>33</sup> См. Оспариваемое решение, пункт 100. Судебная палата указала, что в том случае, если предлагаемые потерпевшими документальные доказательства тесно связаны с показаниями поименованного свидетеля, такое заявление должно быть получено «[ПЕРЕВОД] достаточно заблаговременно до дачи показаний указанным свидетелем» и что «[ПЕРЕВОД] [в]о всех других случаях, что, в принципе, не должно происходить до завершения изложения версии защиты, заявление должно быть представлено как можно скорее».

<sup>34</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 7.

<sup>35</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 8.

<sup>36</sup> Документ в поддержку апелляции, пункты 9, 10, 12.

лишь следствием того факта, что также непосредственно не упоминается возможность представления доказательств, свидетельствующих о виновности, потерпевшими.<sup>37</sup> По мнению г-на Катанги, поскольку «четкие права и обязательства» участия напрямую не регламентированы, важно, чтобы Судебная палата прояснила эти права и обязательства, в особенности в том, что касается права обвиняемых на справедливое судебное разбирательство.<sup>38</sup>

23. Относительно права на справедливое судебное разбирательство г-н Катанга заявляет, что все дело в отношении обвиняемых, в том числе доказательства в его обоснование, должны быть четко определены до начала судебного разбирательства, чтобы обвиняемые имели возможность надлежащим образом подготовиться и противостоять таким доказательствам.<sup>39</sup>

24. Г-н Катанга признает, что в исключительных случаях могут существовать обстоятельства, при которых новые доказательства, не раскрытые до начала судебного разбирательства, могут быть допущены на более поздних стадиях судебного разбирательства, но утверждает, что это допустимо лишь в том случае, если «[ПЕРЕВОД] Судебная палата сделала все [...], для того чтобы обеспечить, что все доказательства определены и раскрыты до начала судебного разбирательства».<sup>40</sup> В этом отношении любое посягательство на права обвиняемого должно быть необходимым и пропорциональным, однако в данном случае, когда Судебная палата не создала режим, обеспечивающий раскрытие информации до судебного разбирательства, раскрытие доказательств, предлагаемых потерпевшими, на поздней стадии «[ПЕРЕВОД] нельзя назвать необходимым и пропорциональным ущемлением прав обвиняемых».<sup>41</sup>

25. Г-н Катанга также утверждает, что условия представления доказательств, свидетельствующих о виновности, распространяющиеся на Потерпевших, должны быть не меньшими, чем условия, распространяющиеся на Прокурора, и указывает, что ущерб, причиняемый обвиняемым в результате уведомления на

---

<sup>37</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

<sup>38</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 15.

<sup>39</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 10.

<sup>40</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

<sup>41</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 19.

поздней стадии, является одинаковым независимо от того, кто представляет доказательства, свидетельствующие о виновности.<sup>42</sup>

26. По мнению г-на Катанги, надлежащее уведомление о любых дополнительных доказательствах, свидетельствующих о виновности, теперь уже более не возможно, поскольку обвиняемые не в состоянии подготовиться и провести перекрестный допрос свидетелей обвинения, которые уже дали показания, в свете любых дополнительных доказательств, которые могут быть представлены Потерпевшими.<sup>43</sup> Г-н Катанга также утверждает, без дополнительных пояснений, что повторный вызов этих свидетелей не будет являться достаточным средством правовой защиты.<sup>44</sup>

### *3. Аргументация Прокурора*

27. Прокурор утверждает, что, если аргумент г-не Катанги о том, что все доказательства должны быть раскрыты до начала судебного разбирательства в соответствии с подпунктом 3 (с) статьи 64 Статута, был бы верен, то это лишило бы Судебную палату возможности осуществлять ее полномочия в соответствии с пунктом 3 статьи 69 Статута.<sup>45</sup>

28. По мнению Прокурора, Судебная палата может принимать решения о мерах, необходимых для обеспечения права обвиняемых на справедливое судебное разбирательство тогда, когда удовлетворяется заявление о представлении дополнительных доказательств.<sup>46</sup> Такие меры могут включать: i) недопущение доказательств; ii) принятие доказательств после того, как будут сопоставлены важность доказательства и время его раскрытия; iii) определение того, является ли доказательство «необходимым для установления истины»;<sup>47</sup> и iv) отказ принимать данное доказательство во внимание при вынесении решения.<sup>48</sup>

---

<sup>42</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 13.

<sup>43</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 21.

<sup>44</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 17.

<sup>45</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 26.

<sup>46</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 29.

<sup>47</sup> Пункт 3 статьи 69 Статута.

<sup>48</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 30.

29. Поэтому Прокурор просит Апелляционную палату отклонить аргументы г-на Катанги, поскольку «[ПЕРЕВОД] [к]атегорическое правило относительно того, что доказательства нельзя представлять, если они не были раскрыты до начала судебного разбирательства [...], не находит поддержки в Статуте или Правилах, противоречит практике других трибуналов, не требуется для обеспечения прав обвиняемых на справедливое судебное разбирательство и может подорвать важнейшее требование в отношении установления истины Судебной палатой».<sup>49</sup>

#### 4. Совместные замечания потерпевших и ответы на них

30. Потерпевшие заявляют, что утверждения г-на Катанги необоснованны.<sup>50</sup> По их мнению, они имеют иной статус, нежели стороны, и поэтому на них не распространяются те же права и обязательства.<sup>51</sup> Они подчеркивают, что бремя доказательства лежит на Прокуроре, что он ведет расследование и что стороны в первую очередь отвечают за представление доказательств, в результате чего у них возникает обязательство в отношении раскрытия информации.<sup>52</sup> Потерпевшие напоминают, что Оспариваемое решение не дало им прямого права представлять доказательства и что в нем проводится четкое различие между ролью потерпевших и ролью сторон. Поэтому, по их мнению, логично, что Потерпевшие не несут таких же обязательств в отношении раскрытия информации, как стороны.<sup>53</sup>

31. По мнению Потерпевших, тот факт, что им может быть разрешено представлять доказательства через Судебную палату, не затрагивает право обвиняемого на получение информации о деле в его отношении, поскольку Потерпевшим не будет разрешено представлять доказательства, которые «[ПЕРЕВОД] выходят за рамки обвинений, сохраненных в отношении обвиняемого».<sup>54</sup> Потерпевшие также напоминают, что Судебная палата уведомляла стороны, что Потерпевшим может быть разрешено представлять

<sup>49</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 31.

<sup>50</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 13.

<sup>51</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 14.

<sup>52</sup> Совместные замечания потерпевших, пункты 15-16.

<sup>53</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 19.

<sup>54</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 22.

доказательства, свидетельствующие о виновности, в Решении по правилу 140, которое было вынесено до начала судебного разбирательства.<sup>55</sup>

32. Потерпевшие утверждают, что аргумент г-на Катанги о том, что все доказательства должны быть раскрыты до начала судебного разбирательства, необоснован, поскольку, когда Судебная палата решает вызвать свидетеля, Судебная палата обязана раскрывать заявление не до начала судебного разбирательства, а «[ПЕРЕВОД] заблаговременно до дачи показаний [этим свидетелем]»,<sup>56</sup> как это было принято в практике Судебной палаты I.<sup>57</sup>

33. Потерпевшие подчеркивают, что их роль в представлении доказательств ограничена рядом условий.<sup>58</sup> Они утверждают, что в соответствии с Решением Апелляционной палаты по делу Лубанги<sup>59</sup> Судебная палата постановила, что любые доказательства, представляемые Потерпевшими, будут раскрываться обвиняемому и что в любом случае такие доказательства всегда могут быть признаны неприемлемыми, если их принятие причинило бы «[ПЕРЕВОД] необратимый ущерб защите».<sup>60</sup>

34. Наконец, Потерпевшие отмечают, что обвиняемые уже имеют доступ к их заявлениям об участии и тем самым «[ПЕРЕВОД] уже располагают информацией, касающейся потенциальных доказательств, которые могут быть представлены» Потерпевшими.<sup>61</sup>

35. Отвечая на Совместные замечания потерпевших, Прокурор подчеркивает, что Потерпевшие и Прокурор согласны по ряду «ключевых принципов»: i) потерпевшие имеют иной статус в разбирательстве, нежели стороны, и поэтому имеют иные права и обязанности в отношении сбора, представления и раскрытия доказательств; ii) любое представление доказательств потерпевшими зависит от осуществления Судебной палатой ее полномочий согласно пункту 3

<sup>55</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 20, ссылка на Решение по правилу 140, пункты 19 *et seq.*, и пункты 45 *et seq.* Как указано выше в пункте 4, исправление к Решению по правилу 140 было представлено после начала судебного разбирательства, см. ICC-01/04-01/07-1665-Corr.

<sup>56</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 24.

<sup>57</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 25.

<sup>58</sup> Совместные замечания потерпевших, пункты 26-27.

<sup>59</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 100.

<sup>60</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 28.

<sup>61</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 33.

статьи 69 Статута; и, iii) поскольку доказательства, предложенные потерпевшими, будут представляться Судебной палатой, не может быть никакого «[ПЕРЕВОД] абсолютного требования о раскрытии всех доказательств до начала судебного разбирательства».<sup>62</sup>

36. Отвечая на Совместные замечания потерпевших, г-н Катанга соглашается с утверждением Потерпевших о том, что роли потерпевших и сторон различаются. Однако г-н Катанга утверждает, что именно поэтому необходимо проявлять ««[ПЕРЕВОД] максимальное внимание», следя за тем, чтобы режим представления доказательств потерпевшими был «[ПЕРЕВОД] не менее жестким, чем режим, применяемый к Прокурору».<sup>63</sup> Г-н Катанга утверждает, что, хотя и могут быть исключительные обстоятельства, при которых могут представляться доказательства, не раскрытые до начала судебного разбирательства, это допустимо лишь в том случае, если продемонстрировано определенное должное внимание к тому, чтобы вся соответствующая информация была раскрыта обвиняемому».<sup>64</sup> По мнению г-на Катанги, в тех случаях, когда доказательства подтверждают выдвинутые обвинения, он имеет право заблаговременно знать о таких доказательствах, чтобы обеспечить его право на справедливое судебное разбирательство.<sup>65</sup> По мнению г-на Катанги, «[ПЕРЕВОД] [у]читывая то, что потерпевшие, в отличие от Палаты, не занимают нейтральной позиции, было бы неправильным уравнивать положение Палаты [с положением Потерпевших] для целей лишения обвиняемого доступа к информации до судебного разбирательства».<sup>66</sup>

#### *5. Определение Апелляционной палаты*

37. По причинам, приводящимся ниже, Апелляционная палата считает, что Судебная палата не совершила ошибки, постановив, что можно требовать, чтобы Потерпевшие представили доказательства, свидетельствующие о виновности, в ходе судебного разбирательства, даже если такие доказательства не были раскрыты обвиняемому до начала судебного разбирательства.

---

<sup>62</sup> Ответ Прокурора на Совместные замечания, пункты 4-6.

<sup>63</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 14.

<sup>64</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 15.

<sup>65</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 16.

<sup>66</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 17.

38. Прежде всего, Апелляционная палата напоминает, что участие потерпевших в разбирательстве в Суде обусловлено пунктом 3 статьи 68 Статута, который гласит:

На стадиях судебного разбирательства, которые Суд сочтет для этого подходящими, Суд разрешает представлять и рассматривать мнения и опасения потерпевших, когда их личные интересы оказываются затронутыми, но таким образом, чтобы это не наносило ущерба и не противоречило правам обвиняемого и проведению справедливого и беспристрастного судебного разбирательства. В случаях, когда Суд считает это оправданным, такие мнения и опасения могут излагаться законными представителями потерпевших в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.

39. Таким образом, потерпевшие, принимающие участие в разбирательстве, не являются сторонами процесса; согласно пункту 3 статьи 68 Статута они могут только представлять свои «мнения и опасения», причем лишь в том случае, если оказываются затронутыми их личные интересы.

40. По мнению Апелляционной палаты, могут иметь место случаи, когда потерпевшие, обращаясь с просьбой о представлении их мнений и опасений, а также после того как они обосновали эту просьбу согласно пункту 3 статьи 68 Статута, представляют в Судебную палату доказательства, которые Судебная палата может счесть необходимой для установления истины. При этом потерпевшие «должны доказать, почему данное доказательство или вопрос затрагивает их интересы», в соответствии с пунктом 3 статьи 68 Статута.<sup>67</sup> И лишь если Судебная палата будет убеждена в том, что требования пункта 3 статьи 68 соблюдены и, в частности, установлено, что затронуты личные интересы потерпевших, Палата может принять решение об использовании ее дискреционных полномочий согласно второму предложению пункта 3 статьи 69 Статута «требовать представления всех доказательств, которые он[а] считает необходимыми для установления истины». Если Судебная палата сочтет, что соответствующие доказательства должны быть представлены, то тогда она примет решение о надлежащих мерах, которые должны быть приняты, в

---

<sup>67</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 99.

частности, в отношении защиты права обвиняемого «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты».<sup>68</sup>

41. Апелляционная палата проанализирует первое основание для апелляции в свете такого подхода.

**а) Допускает ли правовая база Суда представление в ходе судебного разбирательства доказательств, которые не были раскрыты до начала судебного разбирательства**

42. Г-н Катанга утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, вынеся Оспариваемое решение «[ПЕРЕВОД] на данной стадии»,<sup>69</sup> ошибочно исключив какую-либо возможность раскрытия доказательств, предлагаемых Потерпевшими, до начала судебного разбирательства. Г-н Катанга также утверждает, что такой режим противоречит цели Статута, в котором подчеркивается раскрытие информации заблаговременно до судебного разбирательства.<sup>70</sup> Как разъясняется ниже, Апелляционная палата не согласна с аргументом г-на Катанги относительно того, что режим, установленный Оспариваемым решением, противоречит цели Статута.

43. Апелляционная палата подчеркивает, что в Статуте и Правилах процедуры и доказывания предусмотрено, что раскрытие информации *Прокурором* должно, в принципе, осуществляться до начала судебного разбирательства. Согласно пункту 3 статьи 61 Статута и пунктам 3 и 5 правила 121 Правил процедуры и доказывания Прокурор должен раскрыть все доказательства, которые он намерен использовать на слушании по утверждению обвинений, до начала этого слушания. После слушания по утверждению обвинений, согласно подпункту 3 (с) статьи 64 Статута, Судебная палата «предусматривает раскрытие, заблаговременно до начала судебного разбирательства, документов или информации, которые до этого не были раскрыты, с тем чтобы можно было

<sup>68</sup> Подпункт 1 (b) статьи 67 Статута. См. также Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 100.

<sup>69</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 7.

<sup>70</sup> Документ в поддержку апелляции, пункты 8-15. Г-н Катанга утверждает, что «[ПЕРЕВОД] [в] интересах справедливого разбирательства в тех случаях, когда привилегии, которыми в соответствии со Статутом непосредственно наделяется Прокурор, распространяются на [Потерпевших], представляется, что на них должны, в принципе, распространяться *mutatis mutandis* и соответствующие обязательства».



надлежащим образом подготовиться к судебному разбирательству».<sup>71</sup> В Статуте, Правилах процедуры и доказывания и в Регламенте Суда также подчеркивается обязанность Палаты следить за тем, чтобы Прокурор раскрывал, до начала судебного разбирательства, любые доказательства, которые до этого не были раскрыты в ходе стадии предварительного производства по делу.<sup>72</sup>

44. Однако возможность того, чтобы Судебная палата требовала от потерпевших представить доказательства, зависит от i) выполнения Потерпевшими требований пункта 3 статьи 68 Статута и ii) от решения Судебной палаты осуществить ее полномочия в соответствии с пунктом 3 статьи 69 Статута. Таким образом, представление таких доказательств подпадает под режим, предусмотренный для осуществления Судебной палатой ее полномочий требовать представления «доказательств, которые он[а] считает необходимыми для установления истины». Поскольку до начала судебного разбирательства Судебной палате может быть не известно о том, какие доказательства могут потребоваться для установления истины, и, в том что касается доказательств, представляемых потерпевшими, затрагиваются ли личные интересы потерпевших, Судебная палата правомочна отдать распоряжение о представлении таких доказательств *в ходе судебного разбирательства*. Так, в подпункте 6 (d) статьи 64 Статута предусмотрено, что «[п]ри осуществлении своих функций [...] в ходе судебного разбирательства Судебная палата, при необходимости: [...] d) дает распоряжение о предъявлении дополнительных доказательств к доказательствам, которые уже [...] представлены сторонами в ходе судебного разбирательства». Поскольку в подпункте 6 (d) статьи 64 Статута прямо говорится о дополнительных доказательствах к доказательствам, которые уже были представлены сторонами

---

<sup>71</sup> В правиле 84 Правил процедуры и доказывания, где указано, что «[в]о избежание задержек и для обеспечения начала судебного разбирательства в установленную дату» Судебная палата «делает необходимые распоряжения для раскрытия документов или информации, которые ранее не были раскрыты, и для представления дополнительных доказательств», это обязательство, по существу, повторяется. В соответствии с правилами 76 и 77 Правил процедуры и доказывания, читаемых совместно с подпунктом 3 (c) статьи 64 Статута и правилом 84 Правил процедуры и доказывания, раскрытие доказательств, перечисленных в Правилах, также должно осуществляться до начала судебного разбирательства.

<sup>72</sup> См. статью 61, подпункты 3 (c) и 6 (d) статьи 64 Статута, правила 79 и 121 Правил процедуры и доказывания и положение 54 Регламента Суда.

в ходе судебного разбирательства, из этого ясно, что речь идет о реализации полномочий Судебной палаты на основании второго предложения пункта 3 статьи 69 Статута.<sup>73</sup>

45. В свете вышеуказанного, неизбежное следствие заключается в том, что могут быть обстоятельства, при которых может оказаться, что доказательства, представляемые по указанию Судебной палаты, не были доведены до обвиняемого до начала судебного разбирательства. Настаивать на противном означало бы лишить Судебную палату ее способности производить оценку того, что является необходимым для установления истины, после того как она заслушала доказательства, представленные сторонами. Поэтому, хотя в Статуте, действительно, подчеркивается, что Прокурор должен представлять доказательства до начала судебного разбирательства, это не распространяется на доказательства, представляемые по просьбе Судебной палаты в соответствии с пунктом 3 статьи 69 Статута.

46. Г-н Катанга соглашается с тем, что могут существовать обстоятельства, при которых доказательства, не раскрытые до начала судебного разбирательства, могут представляться в ходе судебного разбирательства, утверждая, однако, при этом, что «[ПЕРЕВОД] представление новых доказательств на более поздних стадиях судебного процесса следует разрешать лишь в исключительных случаях».<sup>74</sup> По мнению г-на Катанги, если бы в основе возможности представления доказательств потерпевшими лежали «[ПЕРЕВОД] самые исключительные обстоятельства, оправдывающие отход от общей позиции», то «[ПЕРЕВОД] это было бы совершенно иным и более приемлемым изложением права».<sup>75</sup> Г-н Катанга утверждает, что вместо этого Судебная палата создала «[ПЕРЕВОД] понимание общего характера [...] относительно

---

<sup>73</sup> См. также G. Bitti “Article 64 Functions and Powers of Судебная палата”, in O. Triffterer (ed.), *Commentary on the Rome Statute of the International Criminal Court: Observer's Notes, Article by Article* (Beck et al., 2nd ed., 2008), p. 1213, margin number 23. По мнению автора, подпункт 6 (d) статьи 64 Статута «наделяет Судебную палату полномочиями *ex-officio* отдавать распоряжение о представлении дополнительных доказательств к тем, что уже представлены сторонами: это придает судьям очень важную функцию в установлении истины».

<sup>74</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 18; Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 15.

<sup>75</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 20.

того, что доказательства потерпевших могут быть приемлемыми в вопросах определения виновности».<sup>76</sup>

47. Апелляционная палата не согласна с этим аргументом, поскольку при определении того, следует ли ей осуществить свои полномочия на основании пункта 3 статьи 69 Статута и потребовать от потерпевших представить доказательства, а также того, выполнены ли требования пункта 3 статьи 68, Судебная палата исходит из того, что «право представлять доказательства, касающиеся виновности или невиновности обвиняемого [...] прежде всего принадлежит сторонам».<sup>77</sup> Как было разъяснено в Решении Апелляционной палаты по делу Лубанги:

Формулировка статьи 69 (3), цитируемой выше, и статьи 64 (6) (d), в которой указано, что Суд правомочен давать «распоряжение о предъявлении дополнительных доказательств к доказательствам, которые уже собраны до судебного разбирательства или представлены сторонами в ходе судебного разбирательства», четко предусматривает, что доказательства, представляемые в ходе судебного разбирательства, будут представляться сторонами.<sup>78</sup>

48. Апелляционная палата еще раз подчеркивает, что потерпевшие не имеют права представлять доказательства в ходе судебного разбирательства; возможность того, что потерпевших попросят представить доказательства, зависит от выполнения ими целого ряда условий. Во-первых, их участие всегда зависит от соблюдения положений пункта 3 статьи 68 Статута, согласно которому они должны доказать, что доказательства, которые они хотят представить, затрагивают их личные интересы.<sup>79</sup> Во-вторых, требуя от потерпевших представить доказательства, Судебная палата должна убедиться в том, что такое требование не превышает степени полномочий Судебной палаты в соответствии с пунктом 3 статьи 69 Статута. Кроме того, Судебная палата «обеспечивает, чтобы разбирательство было справедливым и быстрым и проводилось при полном соблюдении прав обвиняемого»,<sup>80</sup> которые включают

---

<sup>76</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 20.

<sup>77</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 93.

<sup>78</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 100 [*sic!* - 93].

<sup>79</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 99.

<sup>80</sup> Пункт 2 статьи 64 Статута.

право «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты».<sup>81</sup>

**b) Требуется ли право обвиняемого на справедливое судебное разбирательство того, чтобы все доказательства, представляемые в ходе судебного разбирательства, были раскрыты обвиняемому до начала судебного разбирательства**

49. Апелляционная палата напоминает, что применение подпункта 6 (d) статьи 64 и пункта 3 статьи 69 Статута в отношении полномочий Судебной палаты требовать представления доказательств в ходе судебного разбирательства должно соответствовать не только правам, перечисленным в подпункте 1 статьи 67 Статута,<sup>82</sup> но и, как это предусмотрено в пункте 3 статьи 21 Статута, международно признанным правам человека.

50. Г-н Катанга утверждает, что Оспариваемое решение по своей сути нарушает право обвиняемого на справедливое судебное разбирательство, гарантированное пунктом 1 статьи 67 Статута, и, в частности, право «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты», поскольку оно предусматривает возможность предъявления в ходе судебного разбирательства доказательств, которые не были раскрыты обвиняемым лицам до начала судебного разбирательства.<sup>83</sup> Апелляционная палата отмечает, однако, что г-н Катанга не приводит никаких дополнительных доводов в обоснование этого утверждения.

51. Апелляционная палата отмечает, что Большая палата Европейского суда по правам человека (ниже именуемого «ЕСПЧ») заявляла, что «[ПЕРЕВОД] концепция справедливого судебного разбирательства также означает, в принципе, возможность для сторон в судебном разбирательстве знать и комментировать все представленные доказательства или замечания [...] с целью

<sup>81</sup> Подпункт 1 (b) статьи 67 Статута.

<sup>82</sup> Подпункт 1 (a) статьи 67 Статута: «быть [...] подробно уведомленным [...] о характере, основании и содержании предъявленн[ых] ему обвинени[й]»; подпункт 1 (b) статьи 67 Статута: «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты»; подпункт 1 (e) статьи 67 Статута: «допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, а также иметь право на вызов и допрос свидетелей, показывающих в его пользу»; подпункт 1 (e) статьи 67 Статута: «выдвигать аргументы в свою защиту и представлять иные доказательства».

<sup>83</sup> Документ в поддержку апелляции, пункты 8-9.

повлиять на решение суда»<sup>84</sup> и что «[ПЕРЕВОД] в соответствии с пунктом 1 статьи 6 [Конвенции о защите прав человека и основных свобод]<sup>85</sup> (ниже именуемой «Европейская конвенция») [...] органы обвинения должны раскрывать защите все существенные доказательства, которыми они располагают в пользу или против обвиняемого».<sup>86</sup> Межамериканский суд по правам человека (ниже именуемый «МАСПЧ») также заявлял, что обвиняемые лица должны иметь доступ в достаточной мере к доказательственным материалам, чтобы они могли эффективно защищаться от предъявляемых им обвинений.<sup>87</sup> Оба Суда проявляют заботу о том, чтобы разбирательство в целом было справедливым.<sup>88</sup> Однако Апелляционной палате не было представлено никаких ссылок на какой-либо авторитетный судебный источник, которая бы свидетельствовала о том, что раскрытие доказательств после начала судебного разбирательства само по себе приводит к нарушению прав человека обвиняемого. Апелляционная палата отмечает, что, скорее, как было разъяснено в деле *Rajcoomar v. United Kingdom*, вопрос, стоявший перед ЕСПЧ, заключался в том, «[ПЕРЕВОД] какими бы ни были предыдущие недостатки, было ли раскрытие в конечном счете произведено на той стадии национального разбирательства, когда защита все еще могла воспользоваться вновь

---

<sup>84</sup> ЕСПЧ, Большая палата, *Kress v. France*, «Решение», 7 июня 2001 года, жалоба № 39594/98, пункт 74; ЕСПЧ, Большая палата, *Martinie v. France*, «Решение», 13 июля 2006 года, жалоба № 8675/00, пункт 46.

<sup>85</sup> Конвенция о защите прав человека и основных свобод, 4 ноября 1950 года, с поправками, внесенными Протоколом № 14, 1 июня 2010 года, 213 United Nations Treaty Series 2889.

<sup>86</sup> ЕСПЧ, Большая палата, *Rowe and Davis v. United Kingdom*, «Решение», 16 февраля 2000 года, жалоба № 28901/95, пункт 60 (цитаты и ссылки опущены). См. также ЕСПЧ, Большая палата, *A v. United Kingdom*, «Решение», 19 февраля 2009 года, жалоба № 3455/05, пункт 206.

<sup>87</sup> МАСПЧ, *Castillo Petruzzi et al v. Peru*, «Решение» (Существо, компенсация и издержки), 30 мая 1999 года, Series C No. 52, пункт 141; МАСПЧ, *Case of the Constitutional Court v. Peru*, «Решение», (Существо, компенсация и издержки), 31 января 2001 года, Series C no.71, пункт 83; МАСПЧ, *Lori Berenson-Mejía v. Peru*, «Решение» (Существо, компенсация и издержки), 25 ноября 2004 года, Series C No. 119, пункт 167.

<sup>88</sup> См., например, ЕСПЧ, Большая палата, *A v. United Kingdom*, «Решение», 19 февраля 2009 года, жалоба № 3455/05, пункт 208; ЕСПЧ, Большая палата, *Perna v. Italy*, «Решение», 6 мая 2003 года, жалоба № 48898/99, пункт 29; ЕСПЧ, Большая палата, *Elsholz v. Germany*, «Решение», 13 июля 2000 года, жалоба № 25735/94, пункт 66; см. также МАСПЧ, *Villagran Morales v. Guatemala*, «Решение» (Существо), 19 ноября 1998 года, Series C No. 63, пункт 229; МАСПЧ, *Lori Berenson-Mejía v. Peru*, «Решение» (Существо, компенсация и издержки), 25 ноября 2004 года, Series C No. 119, пункт 133; МАСПЧ, *Bamaca Velazquez v. Guatemala*, «Решение», 25 ноября 2000 года, Series C No.70, пункт 189.

вскрывшимися доказательствами, если какие-либо из них были для нее сколь-либо полезными».<sup>89</sup>

52. По мнению Апелляционной палаты, режим, установленный Оспариваемым решением и Решением по правилу 140 в отношении раскрытия доказательств, затребованных Судебной палатой, предусматривает достаточные гарантии для того, чтобы Судебная палата обеспечила соблюдение прав обвиняемого на справедливое судебное разбирательство. В этом отношении в Оспариваемом решении прямо указано, что «[ПЕРЕВОД] Палата, в частности, будет следить за тем, чтобы группы обвинения и защиты получали доказательства достаточно заблаговременно, чтобы они имели возможность эффективно подготовиться».<sup>90</sup>

53. Такой подход также соответствует Решению Апелляционной палаты по делу Лубанги, в котором Апелляционная палата пояснила:

Если Судебная палата решит, что доказательства должны быть представлены, она может вынести постановление относительно условий надлежащего раскрытия таких доказательств, прежде чем они будут приобщены к делу, и, в зависимости от обстоятельств, может дать распоряжение одной из сторон представить доказательства, сама истребовать доказательства или дать распоряжение о том, чтобы доказательства были представлены потерпевшими.<sup>91</sup>

54. В свете вышеизложенного Апелляционная палата не считает, что Оспариваемое решение по своей сути нарушает право г-на Катанги на справедливое судебное разбирательство.

#### б. Заключение

55. В заключение Апелляционная палата постановляет, что правовой базе Суда и праву обвиняемых на справедливое судебное разбирательство не

---

<sup>89</sup> ЕСПЧ, *Rajcoomar v. United Kingdom*, «Допустимость», 14 сентября 2004 года, жалоба № 59457/00, стр. 185. См. также ЕСПЧ, *Edwards v. United Kingdom*, «Решение», 16 декабря 1992 года, жалоба № 13071/87, пункты 36-39 (нарушение требования раскрытия было компенсировано последующими процессуальными действиями). В деле *Padin Gestoso v. Spain*, «Решение», 8 декабря 1998 года, жалоба № 39519/98, ЕСПЧ заявил, что отсутствие доступа к делу в течение части времени до начала судебного разбирательства не создаст проблем, если доступ возможен в течение времени, достаточного для подготовки защиты.

<sup>90</sup> Оспариваемое решение, пункт 107; Решение по правилу 140, пункт 23.

<sup>91</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 100.

противоречит, если в ходе судебного разбирательства, а также удостоверившись в соблюдении требований пункта 3 статьи 68 Статута, Судебная палата потребует, чтобы потерпевшие представили доказательства, которые ранее обвиняемому не раскрывались; в такой ситуации Судебная палата должна отдать распоряжение о раскрытии доказательств обвиняемым достаточно заблаговременно до их представления в суде и принять любые другие меры, необходимые для обеспечения права обвиняемых на справедливое судебное разбирательство, в частности права «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты».<sup>92</sup>

## **В. Третье основание для апелляции**

56. В Решении, дающем разрешение на подачу апелляции, Судебная палата сформулировала третий вопрос следующим образом: «[ПЕРЕВОД] должно ли каждое отдельное доказательство, находящееся в распоряжении законных представителей потерпевших, свидетельствующее как о виновности, так и о невиновности, быть доведено до сведения сторон».<sup>93</sup>

57. Хотя обжалуемый вопрос заключается в том, должны ли Потерпевшие в обязательном порядке раскрывать доказательства, свидетельствующее о невиновности или виновности, аргументы г-на Катанги и его просьба о средствах правовой защиты в рамках третьего основания для апелляции сосредоточены на обязательстве раскрывать информацию, свидетельствующую о *невиновности*.<sup>94</sup> Исходя из этого, Апелляционная палата при рассмотрении существа данного основания для апелляции сконцентрирует внимание на том, должны ли Потерпевшие раскрывать обвиняемым информацию, свидетельствующую о невиновности.

### *1. Соответствующие части Оспариваемого решения*

58. В Оспариваемом решении и в ответе на представление г-на Катанги относительно того, что Потерпевшие были обязаны раскрыть любую

---

<sup>92</sup> Подпункт 1 (b) статьи 67 Статута.

<sup>93</sup> Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 35. Это был четвертый вопрос, рассматривавшийся Судебной палатой, но третий вопрос, в отношении которого было дано разрешение на подачу апелляции.

<sup>94</sup> Документ в поддержку апелляции, пункты 33-38 и стр. 16.

информацию, свидетельствующую о виновности или невиновности, которая имела в их распоряжении, Судебная палата напомнила, что ни в Статуте, ни в Правилах процедуры и доказывания такого обязательства не предусмотрено.<sup>95</sup> По мнению Судебной палаты, поскольку участие потерпевших обусловлено получением предварительного разрешения, «[ПЕРЕВОД] нет оснований для того, чтобы обязывать [потерпевших] в целом раскрывать сторонам какие-либо имеющиеся в их распоряжении доказательства, свидетельствующие как о виновности, так и о невиновности».<sup>96</sup>

## 2. Аргументация г-на Катанги

59. Г-н Катанга оспаривает утверждение Судебной палаты относительно отсутствия оснований для общего обязательства сообщать сторонам о каждом элементе, свидетельствующем как о виновности, так и о невиновности, который находится в распоряжении Потерпевших.<sup>97</sup> Он подчеркивает, что потерпевшие несут общее обязательство перед обвиняемыми в отношении раскрытия материалов, свидетельствующих о невиновности.<sup>98</sup>

60. Соглашаясь с тем, что в Статуте и Правилах процедуры и доказывания не имеется прямых положений, обязывающих потерпевших раскрывать такие материалы, г-н Катанга утверждает, что такое обязательство можно вывести из подпункта 3 (с) статьи 64, пункта 1 статьи 67 и пункта 3 статьи 68 Статута.<sup>99</sup> Кроме того, г-н Катанга заявляет, что обязательство Потерпевших раскрывать материалы, свидетельствующие о невиновности, существует независимо от подачи с их стороны каких-либо заявлений о представлении доказательств и представляет собой «[ПЕРЕВОД] условие *sine qua non* в отношении представления доказательств, свидетельствующих о роли обвиняемых».<sup>100</sup>

61. Наконец, г-н Катанга утверждает, что установление для Потерпевших общего обязательства в отношении раскрытия информации способствует ускорению разбирательства, поскольку это предотвращает необходимость повторного судебного разбирательства в том случае, если о том, что в

<sup>95</sup> Оспариваемое решение, пункт 105.

<sup>96</sup> Оспариваемое решение, пункт 105.

<sup>97</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>98</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>99</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

<sup>100</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 33.



распоряжении Потерпевших имеются доказательства, свидетельствующие о невинности, станет известно на более поздней стадии производства.<sup>101</sup>

### 3. Аргументация Прокурора

62. Отвечая на аргументацию г-на Катанги, Прокурор заявляет, что не только не имеется оснований устанавливать для потерпевших общее обязательство в отношении раскрытия информации, но имеются и убедительные причины для того, чтобы такое обязательство не устанавливать.<sup>102</sup>

63. Во-первых, по мнению Прокурора, «основная цель» режима раскрытия информации, предусмотренного Статутом и Правилами процедуры и доказывания, состоит в том, чтобы «[ПЕРЕВОД] обеспечить то, чтобы принцип объективности в ходе расследований [, проводимых Прокурором,] приносил значимые результаты на стадии судебного разбирательства».<sup>103</sup> В этом отношении, поскольку потерпевшие не обязаны расследовать в равной степени обстоятельства, свидетельствующие как о виновности, так и невинности, как это обязан делать Прокурор в соответствии с подпунктом 1 (а) статьи 54 Статута, для них нет нужды устанавливать общие обязательства в отношении раскрытия информации.<sup>104</sup>

64. Во-вторых, Прокурор заявляет, что потерпевшие не обладают экспертными знаниями и ресурсами для того, чтобы оценить возможную опасность в связи с раскрытием информации обвиняемым.<sup>105</sup> Поэтому, введение для потерпевших обязательств в отношении раскрытия информации может привести к созданию угрозы для третьих сторон.<sup>106</sup>

65. Наконец, Прокурор сомневается в возможности проследить за соблюдением режима раскрытия информации для потерпевших и ставит вопрос о том, не окажут ли потенциальные нарушения такого существенного влияния

---

<sup>101</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 38.

<sup>102</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 39.

<sup>103</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 39.

<sup>104</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 39.

<sup>105</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 40.

<sup>106</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 40.

на производство, «[ПЕРЕВОД] в отношении которого в Статуте не предусмотрено мер правовой защиты».<sup>107</sup>

#### 4. Совместные замечания потерпевших и ответы на них

66. Потерпевшие утверждают, что «[ПЕРЕВОД] четкая формулировка пункта 2 статьи 67 Статута и правил 76-84 Правил» показывает, что обязательства в отношении раскрытия информации предусмотрены только для сторон, а не для потерпевших.<sup>108</sup> Потерпевшие также заявляют, что обязательства в отношении раскрытия информации нельзя основывать только на таких общих положениях как подпункт 3 (с) статьи 64, пункт 1 статьи 67 и пункт 3 статьи 68 Статута и что г-н Катанга не показал, что обязательства в отношении раскрытия информации вытекают из какого-либо общего принципа права или принципа международного права.<sup>109</sup>

67. Потерпевшие утверждают, что именно в силу роли Прокурора в судебном разбирательстве он несет ряд обязательств в отношении раскрытия информации, в том числе обязательство в отношении раскрытия информации, свидетельствующей о невиновности.<sup>110</sup> Потерпевшие утверждают, что ввиду того что они играют ограниченную роль в производстве, «[ПЕРЕВОД] потерпевшие не несут никаких обязательств в отношении раскрытия информации, о которых говорит защита».<sup>111</sup> Так, они заявляют, что для них нельзя устанавливать обязательства, равные обязательствам, установленным для сторон, поскольку «[ПЕРЕВОД] специально предполагалось, что эти самые потерпевшие должны быть как раз «неравны» по отношению к сторонам в процессуальном плане».<sup>112</sup>

68. Наконец, Потерпевшие утверждают, что они не намерены «[ПЕРЕВОД] исходить из соображений объективности или утверждать, что они представляют общие интересы».<sup>113</sup> Так, они заявляют, что было бы нелогично ожидать от них содействия в представлении материалов, свидетельствующих о невиновности,

<sup>107</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 41.

<sup>108</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 46.

<sup>109</sup> Совместные замечания потерпевших, пункты 46-47.

<sup>110</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 49.

<sup>111</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 48.

<sup>112</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 50.

<sup>113</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 55.

«[ПЕРЕВОД] не предоставляя им средств для содействия признанию этих самых обвиняемых несущими уголовную ответственность за преступления».<sup>114</sup>

69. В ответе на Совместные замечания потерпевших Прокурор в целом соглашается с представлениями Потерпевших.<sup>115</sup>

70. Отвечая на Совместные замечания потерпевших, г-н Катанга утверждает, что, хотя вряд ли можно ожидать, что сложившиеся принципы международного обычного права или общие принципы права по такой уникальной процедуре как участие потерпевших в Суде предусматривали бы обязательства в отношении раскрытия информации потерпевшими, в Статуте имеются положения, наделяющие Судебную палату полномочиями и требующие от нее обеспечивать справедливость судебного разбирательства.<sup>116</sup> Кроме того, г-н Катанга утверждает, что в обстоятельствах данного дела, ввиду того что Потерпевшие играют определенную роль в представлении и рассмотрении доказательств, свидетельствующих о виновности, было бы «[ПЕРЕВОД] вопиющей несправедливостью считать, что для них не существует никаких обязательств в отношении раскрытия информации».<sup>117</sup>

##### *5. Определение Апелляционной палаты*

71. По причинам, приводящимся ниже, Апелляционная палата считает, что Судебная палата не совершила ошибки, постановив, что «[ПЕРЕВОД] нет оснований устанавливать для Потерпевших общее обязательство в отношении раскрытия каждого элемента, свидетельствующего как о виновности, так и о невиновности, который находится в распоряжении Потерпевших». Апелляционная палата выносит это определение, в то же время отмечая, что, хотя никакое общее обязательство для потерпевших *не должно* устанавливаться, могут быть особые ситуации, в которых Судебная палата может потребовать, чтобы потерпевшие раскрыли обвиняемому находящиеся в их распоряжении доказательства, свидетельствующие о невиновности,<sup>118</sup> когда, например, одна из сторон или один из участников процесса сообщает Судебной

<sup>114</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 56.

<sup>115</sup> Ответ Прокурора на Совместные замечания, пункт 7.

<sup>116</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 35.

<sup>117</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 36.

<sup>118</sup> См. пункт (f) положения 54 Регламента Суда.

палате, что такая информация имеется, и когда Судебная палата полагает, что такая информация необходима для установления истины.

**а) Предполагает ли режим раскрытия информации, предусмотренный Статутом и Правилами процедуры и доказывания, наличие общего обязательства в отношении того, чтобы Потерпевшие раскрывали обвиняемому доказательства, свидетельствующие о невиновности**

72. Как напомнила Судебная палата<sup>119</sup> и как согласился г-н Катанга,<sup>120</sup> ни Статут, ни Правила процедуры и доказывания непосредственно не обязывают Потерпевших раскрывать обвиняемому доказательства, свидетельствующие о невиновности. Напротив, в пункте 2 статьи 67 Статута указано, что за раскрытие доказательств, свидетельствующих о невиновности отвечает Прокурор. Кроме того, в правиле 77 Правил процедуры и доказывания предусмотрено, что Прокурор раскрывает доказательства, которые имеют существенное значение для подготовки защиты, а также доказательства, которые он намеревается использовать в ходе судебного разбирательства.

73. В Документе в поддержку апелляции г-н Катанга утверждает, что, хотя в Статуте и Правилах процедуры и доказывания не содержится прямого обязательства в отношении того, чтобы потерпевшие раскрывали обвиняемому материалы, свидетельствующие о невиновности, но если Потерпевшим разрешается представлять доказательства, свидетельствующие о виновности, должно существовать точно такое же требование относительно того, чтобы они раскрывали доказательства, свидетельствующие о невиновности.<sup>121</sup> По мнению г-на Катанги, это необходимо для того, чтобы на потерпевших распространялся не менее ограничительный режим раскрытия информации, чем режим, применимый к Прокурору.<sup>122</sup> В ответ на это Прокурор утверждает, что его обязательства в отношении раскрытия информации определяются его ролью в производстве и, главным образом, заявляет, что имеются убедительные

<sup>119</sup> Оспариваемое решение, пункт 105.

<sup>120</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

<sup>121</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

<sup>122</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

причины не устанавливать *mutatis mutandis* таких же обязательств для Потерпевших.<sup>123</sup>

74. Апелляционная палата согласна с Прокурором в этом отношении. Как ранее подчеркивала Апелляционная палата:

В формулировках Римского статута содержится целый ряд положений [...], касающихся роли, конкретно отводящейся Прокурору, в отношении, среди прочего, расследования преступлений, формулирования обвинений и определения того, какие доказательства следует привести в связи с обвинениями (статьи 15, 53, 54, 58 и 61 (5) Статута). В статье 66 (2) Статута говорится: «Бремя доказывания вины обвиняемого лежит на Прокуроре». Можно сделать вывод о том, что представление доказательств виновности обвиняемого – это функция Прокурора. Кроме того, режим раскрытия информации, изложенный в правилах 76 по 84 Правил, который предусматривает конкретные обязательства сторон в этом отношении, является еще одним свидетельством того, что эта схема предназначена для сторон, а не для потерпевших.<sup>124</sup>

75. Апелляционная палата также напоминает, что история редактирования Статута подтверждает мнение о том, что обязательства Прокурора в отношении раскрытия информации обвиняемому связаны с той ролью, которую Прокурор играет в проведении расследования,<sup>125</sup> и вытекают из обязательства Прокурора в равной мере расследовать обстоятельства, свидетельствующие как о виновности, так и о невиновности, в соответствии с подпунктом 1 (а) статьи 54 Статута. И наоборот, как более подробно разъяснено в предыдущем разделе, посвященном рассмотрению первого основания для апелляции, согласно пункту 3 статьи 68 Статута роль потерпевших в процессе носит значительно более ограниченный характер. Апелляционная палата считает, что установление общего обязательства в отношении раскрытия Потерпевшими доказательств обвиняемым не учитывало бы ограниченную роль Потерпевших, сводящуюся к изложению их мнений и опасений, когда затронуты их личные интересы.<sup>126</sup> Учитывая то, что Потерпевшие, по сравнению со сторонами, играют иную роль,

<sup>123</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 39-40.

<sup>124</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 93.

<sup>125</sup> Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, «Проект доклада Подготовительного комитета», 23 августа 1996 года, A/AC.249/L.15, стр. 13: «С учетом того факта, что Прокурор будет иметь возможность раньше ознакомиться с доказательствами и другой информацией, было рекомендовано определить механизм, который нейтрализовал бы любое потенциальное превосходство обвинения над защитой».

<sup>126</sup> Пункт 3 статьи 68 Статута.

Апелляционная палата считает неуместным просто распространять статутные обязательства Прокурора на потерпевших, участвующих в процессе.

**в) Является ли установление общего обязательства Потерпевших в отношении раскрытия любых доказательств, свидетельствующих о невиновности, которые находятся в их распоряжении, одним из условий справедливого судебного разбирательства**

76. Г-н Катанга утверждает, что отсутствие прямого положения, требующего, чтобы потерпевшие раскрывали доказательства обвиняемым, само по себе не означает, что такое обязательство не должно быть установлено.<sup>127</sup> На взгляд г-на Катанги, такое обязательство может, тем не менее, основываться на подпункте 3 (с) статьи 64, пункте 1 статьи 67 и пункте 3 статьи 68 Статута<sup>128</sup> в качестве «[ПЕРЕВОД] неотъемлемого условия справедливости судебного разбирательства, в котором разрешено участвовать потерпевшим».<sup>129</sup>

77. Апелляционная палата напоминает, что раскрытие доказательств, свидетельствующих о невиновности, представляет собой право, основанное не только на пункте 2 статьи 67 Статута, но также и на праве обвиняемого на справедливое судебное разбирательство в соответствии с пунктом 1 статьи 67 Статута. Возникает вопрос, должна ли Судебная палата, применяя пункт 1 статьи 67 Статута в соответствии с международно признанными правами человека, устанавливать общее обязательство в отношении того, что потерпевшие, участвующие в процессе, должны раскрывать обвиняемым информацию, свидетельствующую о невиновности. По причинам, приводящимся ниже, Апелляционная палата определяет, что такое требование устанавливать не требуется.

78. В этом контексте Апелляционная палата отмечает, что ЕСПЧ пришел к выводу о том, что «[ПЕРЕВОД] согласно пункту 1 статьи 6 [Европейской конвенции] [...] органы обвинения должны раскрывать защите все существенные доказательства, свидетельствующие в пользу или против

<sup>127</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

<sup>128</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

<sup>129</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

обвиняемого, которые находятся в их распоряжении»,<sup>130</sup> и что в некоторых случаях нераскрытие таких доказательств может привести к дефекту в судебном разбирательстве.<sup>131</sup> Однако г-н Катанга не ссылается ни на какие авторитетные судебные источники, которые непосредственно подтверждали бы вывод о том, что другие участники процесса также несут обязательство в отношении раскрытия существенных доказательств обвиняемым лицам.

79. В порядке примера, судебная практика ЕСПЧ в отношении раскрытия существенных доказательств в значительной мере сосредоточена в целом на обязательстве обвинения раскрывать информацию и на соответствующей обязанности судов обеспечивать надлежащее раскрытие информации сторонами друг другу.<sup>132</sup> Апелляционная палата, однако, отмечает, что ЕСПЧ указывал в ряде случаев, что нераскрытие защите доказательств, свидетельствующих о невиновности, которые не находились в непосредственном распоряжении обвинения, может представлять собой нарушение подпункта 3 (b) статьи 6 Европейской конвенции.<sup>133</sup> Так, в деле *Janatuinen v. Finland* ЕСПЧ постановил:

Нераскрытие защите существенных доказательств, которые содержат детали, способные помочь обвиняемому доказать свою невиновность или добиться смягчения приговора, представляло бы собой отказ в предоставлении возможностей, необходимых для подготовки защиты, и тем самым являлось бы нарушением права, гарантированного подпунктом 3 (b) статьи 6 Конвенции.<sup>134</sup>

<sup>130</sup> ЕСПЧ, Большая палата, *Fitt v. United Kingdom*, «Решение», 16 февраля 2000 года, жалоба № 29777/96, пункт 44. См. также ЕСПЧ, Большая палата, *Rowe and Davis v. United Kingdom*, «Решение», 16 февраля 2000 года, жалоба № 28901/95, пункт 60; и Большая палата ЕСПЧ, *Jasper v. United Kingdom*, «Решение», 16 февраля 2000 года, жалоба № 27052/95, пункт 51.

<sup>131</sup> См. обсуждение ниже.

<sup>132</sup> ЕСПЧ, Большая палата, *A v. United Kingdom*, «Решение», 19 февраля 2009 года, жалоба № 3455/05; ЕСПЧ, Большая палата, *Edwards and Lewis v. United Kingdom*, «Решение», 27 октября 2004 года, жалобы №№ 39647/98 и 40461/98; ЕСПЧ, Большая палата, *Jasper v. United Kingdom*, «Решение», 16 февраля 2000 года, жалоба № 27052/95; ЕСПЧ, Большая палата, *Fitt v. United Kingdom*, «Решение», 16 февраля 2000 года, жалоба № 29777/96; ЕСПЧ, Большая палата, *Rowe and Davis v. United Kingdom*, «Решение», 16 февраля 2000 года, жалоба № 28901/95.

<sup>133</sup> Подпункт 3 (b) статьи 6 Европейской конвенции гласит: «Каждый, обвиняемый в совершении уголовного преступления, имеет как минимум следующие права: [...] иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты». ЕСПЧ, *Janatuinen v. Finland*, «Решение», 8 декабря 2009 года, жалоба № 28552/05, пункт 45. См. также ЕСПЧ, *Natunen v. Finland*, «Решение», 31 марта 2009 года, жалоба № 21022/04, пункт 43. ЕСПЧ, *C.G.P. v. The Netherlands*, «Допустимость», 15 января 1997 года, жалоба № 29835/96, стр. 5; ЕСПЧ, пленарное заседание Комиссии, *Jaspers v. Belgium*, «Решение», 14 декабря 1981 года, жалоба № 8403/78, пункт 59.

<sup>134</sup> ЕСПЧ, *Janatuinen v. Finland*, «Решение», 8 декабря 2009 года, жалоба № 28552/05, пункт 45.

80. Однако Апелляционная палата считает, что эта судебная практика не аналогична вопросам, поднятым в рамках данной апелляции. В каждом из указанных случаев доказательства, не раскрытые обвиняемому, находились в распоряжении полиции или органов следствия, а не участников процесса. Кроме того, в вышеприведенных примерах защита специально запрашивала доказательства, потенциально свидетельствующие о невиновности, которые, по ее мнению, находились в распоряжении следователей или полиции, и поэтому никакого общего обязательства в отношении раскрытия информации не устанавливалось.<sup>135</sup>

81. В этом контексте Апелляционная палата напоминает, что согласно подпункту 1 (а) статьи 54 Статута Прокурор обязан в равной мере расследовать обстоятельства, свидетельствующие как о виновности, так и о невиновности. Согласно подпункту 3 (b) статьи 54 Статута Прокурор может, в рамках его расследований, «требовать явки и допрашивать лиц, находящихся под следствием, потерпевших и свидетелей». Поэтому Апелляционная палата считает разумным, что, в частности в тех случаях, когда представления, содержащиеся в заявлениях потерпевших об участии, указывают на то, что потерпевшие могут располагать информацией, потенциально свидетельствующей о невиновности,<sup>136</sup> расследование, проводимое Прокурором, должно быть распространено на выяснение любой такой информации, находящейся в распоряжении потерпевших. Затем такая информация раскрывалась бы обвиняемому на основании пункта 2 статьи 67 Статута и правила 77 Правил процедуры и доказывания.

---

<sup>135</sup> ЕСПЧ, *Janatuinen v. Finland*, «Решение», 8 декабря 2009 года, жалоба № 28552/05, пункт 45. См. также ЕСПЧ, *Natunen v. Finland*, «Решение», 31 марта 2009 года, жалоба № 21022/04, пункт 43. ЕСПЧ, *C.G.P. v. The Netherlands*, «Допустимость», 15 января 1997 года, жалоба № 29835/96, стр. 5. Но см. ЕСПЧ, пленарное заседание Комиссии, *Jespers v. Belgium*, «Решение», 14 декабря 1981 года, жалоба № 8403/78, пункты 66-67 (вынесено решение об отсутствии нарушения статьи 6 в связи с возможным наличием доказательств, свидетельствующих о невиновности, которые не были запрошены защитой).

<sup>136</sup> Согласно пункту 1 правила 89 Правил процедуры и доказывания Прокурор получает копии заявлений потерпевших об участии в разбирательстве. В соответствии с пунктом 2 положения 86 Регламента Суда в таких заявлениях должны, среди прочего, быть указаны, по мере возможности, «описание ущерба, причиненного в результате совершения любого преступного деяния, подпадающего под юрисдикцию Суда», «описание инцидента, в том числе его место, дата и, по мере возможности, данные о личности лица или лиц, которых потерпевший считает ответственными за нанесение ущерба» и «любая соответствующая вспомогательная информация, в том числе имена и адреса свидетелей».



**с) Следовало ли Судебной палате установить общее обязательство относительно раскрытия потерпевшими информации, свидетельствующей о невиновности, с тем чтобы Судебная палата могла осуществлять свои полномочия согласно пункту 3 статьи 69 Статута**

82. Г-н Катанга далее утверждает, что общее обязательство относительно раскрытия материалов, свидетельствующих о невиновности, представляет собой «[ПЕРЕВОД] условие *sine qua non* для представления доказательств, свидетельствующих о роли обвиняемых».<sup>137</sup> В Судебной палате г-н Катанга более подробно изложил эту позицию следующим образом:

[ПЕРЕВОД] [е]сли [Потерпевшим] дают возможность представить материалы, свидетельствующие о виновности, они должны быть также обязаны представить материалы, свидетельствующие о невиновности. В противном случае доказательства могут быть представлены Палате в искаженном свете. Это в особенности очевидно в тех случаях, когда потерпевший, участвующий в процессе, располагает материалами, которые повлияли бы на убедительность и достоверность доказательств, которые они намерены представить Палате, но применимо в равной степени и к другим видам доказательств, свидетельствующих о невиновности.<sup>138</sup>

83. Таким образом, г-н Катанга утверждает, что, если потерпевшим разрешается представлять Палате доказательства, свидетельствующие о виновности, они должны быть обязаны раскрывать любую информацию, которая повлияла бы на убедительность или достоверность доказательств, которые они намерены представить. Апелляционная палата не согласна с этим аргументом. Во-первых, Апелляционная палата напоминает, что в соответствии с Оспариваемым решением Судебная палата будет просить Потерпевших представлять доказательства лишь в том случае, «[ПЕРЕВОД] если их вступление внесло бы соответствующий вклад в установление истины и не подрывало бы принципы справедливости и беспристрастности разбирательства в Суде».<sup>139</sup> Во-вторых, Апелляционная палата отмечает, что законные представители потерпевших обязаны соблюдать Кодекс профессионального поведения адвокатов,<sup>140</sup> а согласно пунктам 1 и 3 статьи 24 адвокат «принимает

<sup>137</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>138</sup> Дополнительные замечания защиты Жермена Катанги по вопросу об участии потерпевших в разбирательстве и его охвате, 10 ноября 2009 года, ICC-01/04-01/07-1618, пункт 15.

<sup>139</sup> Оспариваемое решение, пункт 65.

<sup>140</sup> Кодекс профессионального поведения адвокатов, статья 1.

все необходимые меры для обеспечения того, чтобы его действия [...] не наносили ущерба идущему судопроизводству», и «не должен сознательно вводить Суд в заблуждение». Поэтому Апелляционная палата считает, что Судебной палате нет необходимости устанавливать общее обязательство в отношении раскрытия информации Потерпевшими, чтобы не допустить введения ее в заблуждение доказательствами, которые будут представлены по их просьбе в соответствии с пунктом 3 статьи 69 Статута.

84. Г-н Катанга далее утверждает, что, если потерпевшим разрешается представлять Судебной палате доказательства, свидетельствующие о виновности, они также должны быть обязаны раскрывать любые имеющиеся в их распоряжении доказательства, свидетельствующие о невиновности, чтобы у Судебной палаты не складывалось искаженное представление о доказательствах в судебном разбирательстве *в целом*. Апелляционная палата также не согласна с этим аргументом.

85. Во-первых, Апелляционная палата напоминает, что согласно пункту 3 статьи 69 Статута Судебная палата правомочна требовать представления всех доказательств, которые Судебная палата считает необходимыми для установления истины. Это решение принимается по усмотрению Судебной палаты. Так, даже если Судебная палата решит, что она убедилась в том, что затрагиваются личные интересы потерпевших, и потребует, чтобы Потерпевшие представили доказательства, свидетельствующие о виновности, ничто не мешает Судебной палате затем потребовать, чтобы также были представлены доказательства, свидетельствующие о невиновности, которые находятся в распоряжении потерпевших, для того чтобы у Судебной палаты не складывалось искаженного представления о доказательствах.

86. Во-вторых, в том что касается, в частности, участия потерпевших в разбирательстве, Судебная палата, в соответствии с пунктом 3 статьи 68 Статута, пунктом 3 правила 91 и правилом 93 Правил процедуры и доказывания, обладает широкими полномочиями в определении того, как будет вестись разбирательство,<sup>141</sup> и сохраняет полномочия в отношении того, чтобы

---

<sup>141</sup> См. также пункт 2 статьи 64 Статута.

самой распорядиться о представлении доказательств, свидетельствующих о невиновности или виновности, когда она сочтет, что такая информация была бы необходима для установления истины.<sup>142</sup> Это относится и к той ситуации, когда одна из сторон или один из участников процесса конкретно сообщает Судебной палате о том, что информация, потенциально свидетельствующая о невиновности, существует и находится в распоряжении какого-либо потерпевшего, участвующего в разбирательстве. Наконец, Апелляционная палата напоминает, что Судебная палата также правомочна принимать любые другие меры, необходимые для того, чтобы, в случае удовлетворения просьбы о представлении доказательств, обеспечить права обвиняемого на справедливое судебное разбирательство.

#### 6. Заключение

87. Придя к выводу об отсутствии статутных обязательств в отношении раскрытия потерпевшими, участвующими в разбирательстве, всей информации, свидетельствующей о невиновности, которая находится в их распоряжении, и установив, что международно признанные права человека не подтверждают позицию г-на Катанги относительно того, что для участников процесса должно быть в целом установлено такое обязательство, Апелляционная палата постановляет, что Судебная палата не совершила ошибки, не установив общего обязательства относительно раскрытия Потерпевшими всех доказательств, свидетельствующих как о виновности, так и невиновности, которые находятся в их распоряжении. Соответственно, Апелляционная палата определяет, что третье основание для апелляции следует отклонить.

### С. Второе основание для апелляции

88. В Решении, дающем разрешение на подачу апелляции,<sup>143</sup> Судебная палата дала разрешение на подачу апелляции в отношении следующего вопроса: «[ПЕРЕВОД] могут ли законные представители потерпевших вызывать потерпевших [выделение добавлено] для дачи показаний по вопросам фактов, в

<sup>142</sup> Подпункт 6 (d) статьи 64 и пункт 3 статьи 69 Статута.

<sup>143</sup> Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 30.

том числе по вопросу о роли обвиняемых в преступлениях, вменяемых им в вину».<sup>144</sup>

89. Однако в Документе в поддержку апелляции г-н Катанга сформулировал второе основание для апелляции следующим образом: «[ПЕРЕВОД] Судебная палата совершила ошибку, указав в пункте 86 своего решения, что законные представители потерпевших могут вызывать *свидетелей* [выделение добавлено] по вопросам фактов, в том числе по вопросу о *роли обвиняемых* в преступлениях, вменяемых им в вину».<sup>145</sup>

90. В Оспариваемом решении<sup>146</sup> Судебная палата ссылалась на возможность вызова законными представителями *потерпевших* для дачи показаний по вопросу о роли обвиняемых. Поэтому Апелляционная палата считает, что данное основание для апелляции касается исключительно сферы охвата показаний потерпевших,<sup>147</sup> точнее того, могут ли потерпевшие, после того как им было дано разрешение давать показания, давать под присягой показания относительно действий обвиняемых.<sup>148</sup>

#### 1. Соответствующие части Оспариваемого решения

91. В пункте 86 Оспариваемого решения Судебная палата постановила, что законным представителям может быть разрешено вызывать одного или нескольких потерпевших для дачи показаний по вопросам фактов, в том числе по вопросу о роли обвиняемых в преступлениях, вменяемых им в вину.<sup>149</sup>

Соответствующая часть Оспариваемого решения гласит:

Палата предоставит законным представителям возможность вызывать одного или нескольких потерпевших для дачи показаний под присягой в

<sup>144</sup> Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 30.

<sup>145</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 23.

<sup>146</sup> Оспариваемое решение, пункт 86.

<sup>147</sup> См. Оспариваемое решение, пункт 85, где Судебная палата указала, что она «[ПЕРЕВОД] сочла необходимым провести различие между потерпевшими, которых законные представители хотят вызвать в ходе судебного разбирательства, и свидетелями, которых они намерены вызвать для дачи показаний». См. также Ответ на Документ в поддержку апелляции, стр. 13 (сноска 54), где Прокурор отмечает, что г-н Катанга сформулировал это основание для апелляции несколько иным образом, чем на то дала разрешение Судебная палата. Он утверждает, однако, что это отличие не влияет на основание для апелляции.

<sup>148</sup> Апелляционная палата считает, что это основание для апелляции не касается пунктов 94-97 Оспариваемого решения. См. также Документ в поддержку апелляции, пункт 23.

<sup>149</sup> Оспариваемое решение, пункт 86.

ходе судебного разбирательства. [...] Поскольку соответствующие лица будут давать показания в отношении преступлений, которые вменяются в вину обвиняемым, а также о той роли, которую обвиняемые в них играли, защите следует предоставить возможность изложить свою версию, после того как все потерпевшие в результате преступлений, за которые обвиняемые должны нести ответственность, дали свои показания, в том числе любые потерпевшие, вызванные законными представителями.<sup>150</sup>

## 2. Аргументация г-на Катанги

92. Г-н Катанга утверждает, что параметры допустимых показаний потерпевших никоим образом не должны допускать представления Потерпевшими доказательств относительно поведения и действий обвиняемых, свидетельствующих о виновности, поскольку в противном случае их участие будет несовместимо с проведением справедливого судебного разбирательства.<sup>151</sup>

93. Г-н Катанга считает, что существуют ограничения в отношении представления доказательств участниками процесса, вытекающие из положений Статута и концепции справедливого судебного разбирательства.<sup>152</sup> По его мнению, Апелляционная палата, признав возможность представления потерпевшими доказательств, касающихся виновности обвиняемого в деле Лубанги,<sup>153</sup> также «косвенно признала» возможность наличия юридических ограничений в отношении обстоятельств, в которых потерпевшие могут давать показания, свидетельствующие о виновности.<sup>154</sup>

94. Г-н Катанга далее утверждает, что разрешение участникам процесса представлять доказательства любого рода, свидетельствующие о виновности, в том числе доказательства, касающиеся действий обвиняемых, противоречит характеру уголовного судебного разбирательства и роли Прокурора, в том виде как она определена в Статуте, в частности в пункте 1 статьи 42.<sup>155</sup> Он утверждает, что доказательства такого рода, свидетельствующие о виновности, непосредственно относятся к установлению вины обвиняемых, и поэтому их

<sup>150</sup> Оспариваемое решение, пункт 86 (сноски опущены).

<sup>151</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 23.

<sup>152</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

<sup>153</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 97.

<sup>154</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 31.

<sup>155</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

должен представлять Прокурор, чтобы гарантировать «[ПЕРЕВОД] абсолютную справедливость разбирательства».<sup>156</sup>

95. Как следствие этого, г-н Катанга утверждает, что, хотя потерпевшие имеют возможность представлять доказательства, касающиеся виновности или невиновности обвиняемых, но если они будут давать показания о действиях обвиняемых, то они «[ПЕРЕВОД] неизбежно превратятся в дополнительных прокуроров в данном деле».<sup>157</sup>

96. Г-н Катанга далее утверждает, что, если участникам процесса будет разрешено представлять доказательства, которые непосредственно связаны с уголовной ответственностью обвиняемых, то это нарушит баланс между сторонами и тем самым затронет право обвиняемых на справедливое судебное разбирательство.<sup>158</sup> Он заявляет, что у Прокурора, который является «[ПЕРЕВОД] слугой правосудия, а не частной стороной, имеющей конкретные личные интересы», существуют четко определенные обязанности, которые позволяют обвиняемым противостоять аргументам Прокурора на равноправной основе и не допускают вынесения неправосудных решений.<sup>159</sup> Г-н Катанга считает, что, поскольку у Прокурора имеется своя теория в данном деле, а у законных представителей – своя, дача потерпевшими показаний в отношении действий обвиняемых может не только создать неясность в версии, которой должны противостоять обвиняемые, но также причинить ущерб позиции Прокурора, который пытается представить судьям свою версию.<sup>160</sup>

97. Вследствие этого г-н Катанга просит Апелляционную палату постановить, что представление доказательств в отношении действий обвиняемых является исключительно сферой полномочий Прокурора и что Потерпевшим представлять такие доказательства не разрешается.<sup>161</sup>

---

<sup>156</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 25.

<sup>157</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 26.

<sup>158</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 28.

<sup>159</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 28.

<sup>160</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 29.

<sup>161</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 32.

### 3. Аргументация Прокурора

98. По мнению Прокурора, Судебная палата правильно постановила, что доказательства, в целом касающиеся виновности обвиняемых, не отличаются от доказательств, непосредственно связанных с действиями обвиняемых.<sup>162</sup>

99. Прокурор утверждает, что Судебная палата может распорядиться о том, чтобы Потерпевшие представили дополнительные доказательства, в соответствии с ее полномочиями на основании пункта 3 статьи 69 Статута, если такие доказательства не только убедительны или относимы, но также «необходимы для установления истины».<sup>163</sup> Он также заявляет, что, помимо этого последнего требования, Судебная палата должна также убедиться в том, что доказательства, предлагаемые Потерпевшими, затрагивают их личные интересы.<sup>164</sup>

100. Прокурор утверждает, что, поскольку роль обвиняемого в преступлениях, вменяемых ему в вину, является центральным оспариваемым вопросом в большинстве судебных разбирательств, Судебная палата может счесть, что по этому вопросу для установления истины необходимы дополнительные доказательства.<sup>165</sup> Он также утверждает, что представление г-на Катанги относительно того, что только Прокурор может приводить доказательства в отношении действий обвиняемых, ошибочно ограничивает полномочия Палаты требовать представления доказательств *ex officio*.<sup>166</sup>

101. Наконец, Прокурор считает, что важнейший вопрос заключается в том, применяет ли Судебная палата надлежащие критерии, следя за тем, чтобы любые просьбы о представлении дополнительных доказательств не противоречили Статуту и не приводили к несправедливому судебному разбирательству.<sup>167</sup> По его мнению, осуществление Судебной палатой

---

<sup>162</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 7. Прокурор далее утверждает, что г-н Катанга не предложил четкой основы для проведения такого различия; см. Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>163</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>164</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 33 (сноска 58).

<sup>165</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>166</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

<sup>167</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

полномочий на основании пункта 3 статьи 69 Статута по просьбе участника процесса должно носить «подлинно исключительный» характер.<sup>168</sup>

102. Таким образом, Прокурор утверждает, что данное основание для апелляции следует отклонить.<sup>169</sup>

#### *4. Совместные замечания потерпевших и ответы на них*

103. Потерпевшие утверждают, что г-н Катанга стремится сделать участие потерпевших в судебном разбирательстве бессмысленным, когда он заявляет, что они не могут давать показания по вопросу о роли обвиняемых.<sup>170</sup>

104. Они также утверждают, что в данном случае речь идет не о том, что потерпевшим разрешается выступать вместо Прокурора или поддерживать его, а о том, что им разрешается, при определенных обстоятельствах, участвовать в судебном разбирательстве, представляя информацию о действиях обвиняемых в той мере, насколько эта информация необходима для установления истины.<sup>171</sup>

105. Потерпевшие утверждают, что Судебная палата выработала систему, позволяющую им участвовать, при четко ограниченных условиях, в установлении достоверности «сырых фактов», не анализируя юридические последствия, которые могут возникать в результате установления таких фактов или в силу характера полученной информации.<sup>172</sup>

106. Потерпевшие также утверждают, что, поскольку они обладают не правом, а лишь возможностью представлять доказательства, обусловленной полномочиями Судебной палаты, которая действует по своему собственному усмотрению, такой режим предоставляет все необходимые гарантии для обеспечения справедливости разбирательства и соблюдения прав обвиняемых.<sup>173</sup>

107. Наконец, Потерпевшие утверждают, что Судебная палата сделала все возможное для того, чтобы не допустить размывания границы между ролью

<sup>168</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

<sup>169</sup> Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 35.

<sup>170</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 38.

<sup>171</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 39.

<sup>172</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 40.

<sup>173</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 41.



Прокурора и ролью защиты, и уже отклонила некоторые вопросы, предложенные законными представителями, поскольку она сочла такие вопросы неуместными в свете прав обвиняемых.<sup>174</sup> Соответственно, Потерпевшие утверждают, что второе основание для апелляции необоснованно.<sup>175</sup>

108. В ответ на Совместные замечания потерпевших Прокурор отмечает, что Потерпевшие согласны с ним по ряду важных вопросов, касающихся их участия в разбирательстве.<sup>176</sup> Поэтому Прокурор в целом согласен с Совместными замечаниями потерпевших.<sup>177</sup>

109. В ответ на Совместные замечания потерпевших г-н Катанга утверждает, что, хотя практически любой процесс представления доказательств может быть обоснован соображениями установления истины, установление истины должно быть справедливым и не должно использоваться в качестве основы для подрыва принципа «равенства сторон».<sup>178</sup> Наконец, он утверждает, что Судебная палата может лишь заслушивать и оценивать доказательства; она не может устранить неравенство, неизбежно заложенное в способности Потерпевших представлять все категории доказательств, в отличие от того как это может делать Прокурор.<sup>179</sup> Он также заявляет, что утверждение о том, что Судебная палата отклонила ряд вопросов, предложенных законными представителями, не имеет отношения к данному основанию для апелляции.<sup>180</sup>

##### 5. *Определение Апелляционной палаты*

110. По причинам, приводящимся ниже, Апелляционная палата определяет, что Судебная палата не совершила ошибки, постановив, что, в том случае если Судебная палата будет осуществлять свои полномочия в соответствии с пунктом 3 статьи 69 Статута и потребует, чтобы какие-либо потерпевшие дали

---

<sup>174</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 42.

<sup>175</sup> Совместные замечания потерпевших, пункт 43.

<sup>176</sup> Ответ Прокурора на Совместные замечания, пункт 4.

<sup>177</sup> Ответ Прокурора на Совместные замечания, пункт 7.

<sup>178</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 31.

<sup>179</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 32.

<sup>180</sup> Ответ г-на Катанги на Совместные замечания, пункт 33.

показания, такие показания могут включать вопросы, связанные с ролью обвиняемых в совершении преступлений, которые вменяются им в вину.

111. Как разъяснено выше,<sup>181</sup> Апелляционная палата постановила в деле Лубанги, что потерпевшие не имеют права представлять доказательства, касающиеся вины обвиняемого.<sup>182</sup> Вместо этого Апелляционная палата напомнила,<sup>183</sup> что Судебная палата правомочна, согласно пункту 3 статьи 69 Статута, требовать представления всех доказательств, которые «он[а] считает необходимым для установления истины». Если Потерпевшие докажут, что показания, которые они хотят дать, затрагивают их личные интересы, Судебная палата может потребовать, чтобы они представили такие доказательства, если это «необходимо для установления истины».<sup>184</sup>

112. Апелляционная палата считает, что решение о том, что относится к доказательствам, «необходимым для установления истины», неизбежно будет выноситься Судебной палатой в каждом отдельном случае. Тем не менее, Апелляционная палата считает, что роль обвиняемого в совершении преступлений, вменяемых ему в вину, - это важнейший вопрос, по которому Судебной палате придется выносить решение в конце судебного разбирательства. Так, в принципе, доказательства, касающиеся роли обвиняемого, могут входить в сферу охвата доказательств, которые Судебная палата считает необходимыми для установления истины. Хотя Прокурор отвечает за осуществление уголовного преследования в Суде<sup>185</sup> и несет бремя доказывания вины обвиняемого,<sup>186</sup> никакие положения Статута или Правил процедуры и доказывания не предусматривают, что лишь Прокурор может представлять доказательства, касающиеся действий обвиняемых, тем самым ограничивая полномочия Судебной палаты, предусмотренные пунктом 3 статьи 69 Статута. Следовательно, Судебная палата может требовать, чтобы потерпевшие давали показания по вопросу о роли обвиняемых, если она сочтет, что такие показания необходимы для установления истины.

---

<sup>181</sup> См. выше, пункты 38-40.

<sup>182</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункты 93, 94, 99.

<sup>183</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 95.

<sup>184</sup> Пункт 3 статьи 69 Статута. См. Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 99.

<sup>185</sup> Пункт 1 статьи 42 Статута.

<sup>186</sup> Пункт 2 статьи 66 Статута.

113. Г-н Катанга утверждает, что, если Потерпевшим будет разрешено давать показания по вопросу о роли обвиняемых, они превратятся в «дополнительных прокуроров в данном деле».<sup>187</sup> Апелляционная палата не согласна с этим аргументом. Как Апелляционная палата постановила ранее в деле Лубанги, потерпевшим может быть разрешено участвовать в производстве путем представления доказательств, касающихся виновности или невиновности обвиняемого.<sup>188</sup> Доказательства по вопросу о действиях обвиняемого входят в общую категорию доказательств, касающихся виновности или невиновности обвиняемого, которые потерпевшим может быть разрешено представить. Апелляционная палата не видит оснований для проведения различия между различными категориями доказательств, которые от потерпевших можно требовать и которые требовать нельзя. Поэтому Апелляционная палата считает, что, если потерпевших будут просить дать показания по вопросу о роли обвиняемых в совершении преступлений, вменяемых им в вину, они тем самым не будут становиться «дополнительными прокурорами в данном деле».<sup>189</sup>

#### *6. Заключение*

114. Таким образом Апелляционная палата считает, что возможность дачи Потерпевшими показаний по вопросам фактов, в том числе по вопросу о роли обвиняемых в совершении преступлений, вменяемых им в вину, на основании полномочий Судебной палаты требовать представления доказательств, необходимых для установления истины, само по себе не противоречит правам обвиняемых и концепции справедливого судебного разбирательства. Однако, как также ранее отмечала Апелляционная палата в деле Лубанги,<sup>190</sup> Судебная палата должна обеспечить, в каждом отдельном случае, соблюдение права обвиняемого на справедливое судебное разбирательство. Поэтому вопрос о том, будут ли потерпевшего просить дать показания по вопросам, касающимся действий обвиняемых, будет зависеть от того, как Судебная палата оценит такие показания: i) затрагивают ли они личные интересы потерпевшего; ii) имеют ли отношения к вопросам данного дела; iii) способствуют ли они установлению истины; и iv) не противоречат ли такие показания правам обвиняемых, и в

<sup>187</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 26.

<sup>188</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 94.

<sup>189</sup> Документ в поддержку апелляции, пункт 26.

<sup>190</sup> Решение Апелляционной палаты по делу Лубанги, пункт 100.

частности праву иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты (подпункт 1 (b) статьи 67 Статута), и требованию проведения справедливого и беспристрастного судебного разбирательства.

115. Соответственно, Апелляционная палата определяет, что второе основание для апелляции отклоняется и Оспариваемое решение, в части, касающейся этого основания, утверждается.

#### IV. НАДЛЕЖАЩАЯ МЕРА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

116. При рассмотрении апелляции, поданной в соответствии с подпунктом 1 (d) статьи 82 Статута, Апелляционная палата может утвердить, отменить или изменить обжалуемое решение (пункт 1 правила 158 Правил процедуры и доказывания). В данном случае Апелляционная палата не выявила никаких ошибок в Оспариваемом решении. Поэтому Апелляционная палата считает целесообразным утвердить Оспариваемое решение и отклонить апелляцию.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

---

**Судья Эррки Коурула**  
**председательствующий судья**

16 июля 2010 года

Гаага, Нидерланды